Porównanie tłumaczeń Wyjścia 10:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie tak!\* Idźcie sobie wy, mężczyźni, i służcie JAHWE, skoro tak tego chcecie! I wypędził\*\* ich sprzed oblicza faraona.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeszcze czego?! Chcecie iść? To niech idą mężczyźni! Niech służą JAHWE, jeśli im zależy! I wypędzili ich od faraona. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie tak! Idźcie *sami* mężczyźni i służcie JAHWE, tego właśnie chcieliście. I wypędzono ich sprzed oblicza faraona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie tak; ale idźcie sami mężowie, a służcie Panu, ponieważ wy tego szukacie. I wygnał je od siebie Farao. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie będzieć tak: ale idźcie sami mężowie a ofiarujcie JAHWE, boście i sami o to prosili. I wnetże wyrzuceni są od oczu Faraona. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie tak! Idźcie sami mężczyźni i oddajcie cześć Panu, jak tegoście się domagali. I wypędzono ich sprzed oblicza faraona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie tak! Idźcie wy, mężczyźni, i służcie Panu, skoro tak tego żądacie! I wypędzono ich od faraona. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie tak będzie! Niech idą sami mężczyźni, i służcie JAHWE, jak sobie tego życzycie. I wypędzono ich sprzed oblicza faraona. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego się nie zgadzam! Niech pójdą sami mężczyźni i niech służą JAHWE, o to przecież prosiliście”. Po czym faraon ich przepędził. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie tak [będzie]! Idźcie wy, sami mężczyźni, i złóżcie posługę Jahwe. Wszak tego chcieliście. I wygnano ich od faraona. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie tak! Niech idą mężczyźni i niech służą Bogu, bo o to prosiliście. I wygnano ich sprzed oblicza faraona. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не так. Хай же підуть мужі, і послужите Богові. Бо цього ви самі шукаєте. Викинули же їх з перед лиця Фараона. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie tak będzie. Jeśli się tego domagacie – to niech do tej służby dla WIEKUISTEGO idą sami mężczyźni. Po czym wypędzono ich sprzed oblicza faraona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie tak! Idźcie, proszę, wy, krzepcy mężczyźni, i służcie JAHWE, gdyż właśnie to staracie się osiągnąć”. Wtedy ich wypędzono sprzed faraona. |

1. 1) Nie tak, לֹא כֵן : wg PS: dlatego, לָכֵן . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) PS: i wypędzili ich, pod. G, ἐξέβαλον δὲ αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου Φαραω. [↑](#footnote-ref-3)